



# SANT JOAN D'ALACANT

CULTURA

ESPAÑOL  
ENGLISH  
VALENCIÀ



[www.turismosantjoan.es](http://www.turismosantjoan.es)





# PRESENTACIÓN

PRESENTATION  
PRESENTACIÓ



**ES** Sant Joan cuenta tradicionalmente con un gran patrimonio histórico, así como de multitud de asociaciones culturales. A la programación estable en la Casa de Cultura y Centro Cultural, que incide en todas las disciplinas artísticas, intentando potenciar el rigor y la calidad, se unen los impactos culturales en espacios alternativos con el fin de llevar la cultura a todos los rincones del municipio. Además, se colabora con multitud de instituciones así como con otros municipios en eventos mancomunados que ayudan en la difusión cultural. La oferta de talleres culturales y los diferentes certámenes de pintura, cine, fotografía y narrativa también contribuyen a potenciar la formación y profesionalización del sector.

**ES** Sant Joan traditionally has a great historic heritage, as well as many cultural associations. To the permanent programme in Casa de la Cultura and Centro Cultural, which embraces all artistic disciplines seeking to boost rigour and quality, it is important to connect the cultural impacts on alternative spaces, which have the aim of bringing culture to every corner in the municipality. Moreover, we collaborate with many institutions and other municipalities in jointly events that contribute to the cultural dissemination. The offering of cultural workshops and different competitions of painting, cinema, photography and literature also help to promote the training and professionalization of the sector.

**VA** Sant Joan compta tradicionalment amb un gran patrimoni històric, així com de multitud d'associacions culturals. A la programació estable en la Casa de Cultura i Centre Cultural, que incideix en totes les disciplines artístiques, intentant potenciar el rigor i la qualitat, s'uneixen els impactes culturals en espais alternatius amb la finalitat de portar la cultura a tots els racons del municipi. A més es col·labora amb multitud d'institucions així com amb altres municipis en esdeveniments mancomunats que ajuden en la difusió cultural. L'oferta de tallers culturals i els diferents certàmens de pintura, cinema, fotografia i narrativa també contribueixen a potenciar la formació i professionalització del sector.

# BIBLIOTECA MUNICIPAL

## MUNICIPAL LIBRARY

### BIBLIOTECA MUNICIPAL

ES La biblioteca municipal es un centro de recursos de información que promueve el desarrollo intelectual, creativo y profesional de las personas de Sant Joan d'Alacant en un entorno agradable, accesible e innovador. Contamos con una colección documental amplia, variada y actualizada y organiza actividades para todas las edades que garantizan el aprendizaje autónomo y la consolidación del hábito lector. La programación estable cuenta con sesiones de narración oral, talleres para niños y adultos, aprendizaje colaborativo y charlas de temáticas variadas. Destacan las Jornadas de Animación a la Lectura que el Ayuntamiento organiza junto a los centros educativos.

ES The municipal library is a centre of information resources that promotes the intellectual, creative and professional development of the people of Sant Joan d'Alacant in a pleasant, accessible and innovative environment. It has an extensive, diverse and updated document collection and it also organises activities suitable for all audiences that guarantee independent learning and the strengthening of the reading habit. The permanent programme includes storytelling shows, workshops for children and adults, collaborative learning and talks on various topics. It is worth mentioning the Promotion of Reading Sessions that the local government organises together with the schools.

VA La biblioteca municipal és un centre de recursos d'informació que promou el desenvolupament intel·lectual, creatiu i professional de les persones de Sant Joan d'Alacant en un entorn agradable, accessible i innovador. Compta amb una col·lecció documental àmplia, variada i actualitzada i organitza activitats per a totes les edats que garanteixen l'aprenentatge autònom i la consolidació de l'hàbit lector. La programació estable compta amb sessions de narració oral, tallers per a xiquets i adults, aprenentatge col·laboratiu i xarrades de temàtiques variades. Destaquen les Jornades d'Animació a la Lectura que l'Ajuntament organitza amb els centres educatius del municipi.



# ARCHIVO MUNICIPAL

## SUMMER FESTIVALS

### ARXIU MUNICIPAL



El AMSJA custodia la documentación municipal desde la segunda mitad del siglo XIX. Además recopila archivos particulares, de instituciones y empresas locales. Ofrece los servicios de consulta en sala y asesoramiento a la investigación, biblioteca auxiliar, visitas concertadas, difusión, exposiciones y digitalización de sus fondos en la web municipal. Desde 2016 desarrolla, junto a Participación Ciudadana, el proyecto Sant Joan t'Estime para recuperación y conservación de la memoria colectiva por lo que se organizan reuniones periódicas sobre diferentes temáticas.

The AMSJA guards the municipal documentation since the second half of the 19th century. Moreover, it compiles private files from local institutions and companies. It offers the services of research room and advisor, auxiliary library, arranged visits, dissemination, exhibitions and digitalisation of its collection for the municipal website. From 2016, it also carries out, together with the Public Participation Councillorship, the project "Sant Joan t'Estime" for the recovery and preservation of the collective memory. In order to achieve this, periodic meetings on different themes are constantly organised

L'AMSJA custodia la documentació municipal des de la segona meitat del segle XIX. A més recopila arxius particulars, d'institucions i empreses locals. Ofereix els serveis de consulta en sala i assessorament a la recerca, biblioteca auxiliar, visites concertades, difusió, exposicions i digitalització dels seus fons en la web municipal. Des de 2016 desenvolupa, junt amb Participació Ciutadana, el projecte Sant Joan t'Estime per a la recuperació i conservació de la memòria col·lectiva pel que s'organitzen reunions periòdiques sobre diferents temàtiques.

# SOCIEDAD MUSICAL LA PAZ

## SOCIEDAD MUSICAL LA PAZ

### SOCIEDAD MUSICAL LA PAZ

**ES** La S.M. La Paz tiene su origen en la Banda de Música que lleva su nombre, agrupación con más de 130 años de antigüedad. En la actualidad, esta Sociedad Musical desarrolla una ambiciosa labor educativa y de fomento de la danza y las artes musicales, plásticas, literarias y culturales en general. La entidad gestiona la Escuela de Música Maestro Climent y el Conservatorio de Música Vila de Sant Joan así como numerosas agrupaciones tales como su Orquesta Sinfónica, recientemente premiada; la Colla de dolçaines Sargantana; y el Orfeón San Juan entre otras. Asimismo, desarrolla el Aula de Música Moderna. Entre sus numerosas actividades cabe destacar el Ciclo de Música Antigua "Sancti Iohannis"; el ciclo de Música de Cámara; el Canto de los Dolores; el concierto de inauguración del Festival de Cine y el concierto de Santa Cecilia.

**ES** The "SM La Paz" has its origin in the music band that bears this same name, a musical ensemble more than 130 years old. Nowadays, this Musical Company carries out an ambitious educational task and promotes dance and musical, plastic, literary and cultural arts in general. This organization manages the Maestro Climent Music School and the Vila de Sant Joan Music Conservatory, as well as many other groups such as the Symphony Orchestra, recently awarded; the Colla de dolçaines Sargantana; and the Sant Joan choir group among others. Additionally, it runs the Modern Music Hall. Among its numerous activities, it is worth mentioning the Ancient Music Season "Sancti Iohannis"; the Chamber Music season, the Canto de los Dolores (Songs for Our Lady's Sorrows), the opening concert of the Film Festival and Santa Cecilia Concert.

**VA** La SM La Paz té el seu origen en la Banda de Música que porta el seu nom, agrupació amb més de 130 anys d'antiguitat. En l'actualitat, aquesta Societat Musical desenvolupa una ambiciosa labor educativa i de foment de la dansa i les arts musicals, plàstiques, literàries i culturals en general. L'entitat gestiona l'Escola de Música Maestro Climent i el Conservatori de Música Vila de Sant Joan així com nombroses agrupacions tals com l'Orquestra Simfònica, recentment premiada; la Colla dedolçaines Sargantana; i l'Orfeó San Joan entre d'altres. Així mateix desenvolupa l'Aula de Música Moderna. Entre les seues nombroses activitats cal destacar el Cicle de Música Antiga "Sancti Iohannis", el cicle de Música de cambra; el Cant dels Dolors; el concert d'inauguració del Festival de Cinema i el concert de Santa Cecília.



# ORQUESTA DE PULSO Y PÚA

ORQUESTA DE PULSO Y PÚA

ORQUESTA DE PULSO Y PÚA



Se trata de una agrupación musical fundada en el año 1983. Nació como Rondalla parroquial pero en la actualidad está configurada como Orquesta de Pulso y Púa; compuesta exclusivamente de instrumentos de cuerda. Cabe destacar la Orquesta de Educandos integrada por alumnos de la Academia de Música que realizan el Concierto de Orquestas Juveniles. En el repertorio de la agrupación constan más de trescientas obras; pasodobles, zarzuelas, clásicos y contemporáneos que se pueden disfrutar en su programación anual entre la que destaca el Concierto de Santa Cecilia, el Festival de Orquestas, el Concierto de Navidad, el Concierto de Primavera y los conciertos académicos, actuaciones que tienen lugar en la Casa de Cultura de San Joan. También realizan el Concert d'Hivern en la Parroquia San Juan Bautista

This is a musical ensemble founded in 1983. It was born as a parish Rondalla but nowadays it is designed as a Pulse and Plectrum Orchestra, composed exclusively of stringed instruments. It is worth citing the Educandos Orchestra made up of students from the Music Academy who perform the Concert of Youth Orchestras. In the repertoire of this group there are more than three hundred works, including pasodobles, zarzuelas, classics and contemporaries. These can be enjoyed in the annual programme, in which it is important to highlight Santa Cecilia Concert, the Festival of Orchestras, the Christmas Concert, the Spring Concert and the academic concerts. These performances take place in Casa de la Cultura in Sant Joan. They also perform the Winter Concert in San Juan Bautista Church

Es tracta d'una agrupació musical fundada l'any 1983. Va nàixer com a Rondalla parroquial però en l'actualitat està configurada com a Orquesta de Pols i Pua; composta exclusivament d'instruments de corda. Cal destacar l'Orchestra d'Aprenents integrada per alumnes de l'Acadèmia de Música que realitzen el Concert d'Orquestes Juvenils. En el repertori de l'agrupació consten més de tres-centes obres; pasdobles, sarsueles, clàssics i contemporanis que es poden gaudir en la seua programació anual entre la qual destaca el Concert de Santa Cecilia, el Festival d'Orquestres, el Concert de Nadal, el Concert de Primavera i els concerts acadèmics, actuacions que se celebren en la Casa de Cultura de Sant Joan. També realitzen el Concert d'Hivern en la Parròquia Sant Joan Baptista.

# PETIT TEATRE

PETIT TEATRE

PETIT TEATRE



De octubre a junio, la Casa de Cultura de Sant Joan d'Alacant ofrece un espectáculo al mes para la infancia en el marco del festival Petit Teatre. Todas las propuestas artísticas programadas son de alto nivel, construidas con lenguajes que aportan tanto a la infancia como a los adultos, y que han sido reconocidas y premiadas en certámenes de renombre. Desde títeres, danza, primera infancia o, incluso, sombras, se trata de una propuesta multidisciplinar organizada de la mano de la compañía local Fàbrica de Paraules que también se alarga a los meses de julio y agosto con un formato especial en la Plaza José Carreras.

From October to June, Casa de Cultura de Sant Joan d'Alacant offers a show for children each month as part of the Petit Teatre Festival. All the scheduled artistic suggestions are of high standard, built with languages that contribute both to children and adults, and have been recognised and rewarded in renowned competitions. From puppets, dance and early childhood shows to even shadow plays, this is a multidisciplinary festival organised thanks to the local company Fàbrica de Paraules. It is also prolonged to the months of July and August with a special format in Plaza José Carreras.



D' octubre a juny, la Casa de Cultura de Sant Joan d'Alacant ofereix un espectacle al mes per a la infància en el marc del festival Petit Teatre. Totes les propostes artístiques programades són d'alt nivell, construïdes amb llenguatges que aporten tant a la infància com als adults, i que han sigut reconegudes i premiades en certàmens de renom. Des de titelles, dansa, primera infància o, fins i tot, ombres, es tracta d'una proposta multidisciplinària organitzada de la mà de la companyia local Fàbrica de Paraules que també s'allarga als mesos de juliol i agost amb un format especial en la Plaça José Carreras.



# TEATRO GRECOLATINO

GRECO-LATIN THEATRE FESTIVAL

TEATRE GRECOLLATÍ



**ES** El mes de julio acerca a vecinos y visitantes los textos clásicos con la muestra de Teatro Grecolatino que se celebra en el anfiteatro del Parque Municipal. Pese a tratarse de un espacio inusual para este tipo de producciones, la muestra se ha convertido en una apuesta fuerte y cuenta con un buen recibimiento del público que disfruta de un entorno y temperaturas nocturnas muy agradables..

**EN** The month of July brings classical texts closer to neighbours and visitors with the Greco-Latin Theatre Festival, which is held in the amphitheatre of the Municipal Park. Despite being an unusual place for this type of productions, the festival has become a solid bet and has got a positive reception from the audience, who enjoys a very pleasant environment and night temperatures.



**VA** El mes de juliol acosta a veïns i visitants els textos clàssics amb la mostra de Teatre Grecollatí que se celebra en l'amfiteatre del Parc Municipal. Malgrat tractar-se d'un espai inusual per a aquest tipus de produccions, la mostra s'ha convertit en una aposta forta i compta amb una bona rebuda del públic que gaudeix d'un entorn i temperatures nocturnes molt agradables

# FESTIVAL DE CINE

FILM FESTIVAL

FESTIVAL DE CINEMA



El Festival de Cine de Sant Joan d'Alacant fue fundado por el IES Luis García Berlanga en el año 2000 y desde entonces organiza junto al Ayuntamiento de Sant Joan d'Alacant todas las ediciones. Gracias a organizadores, patrocinadores y colaboradores, el Festival resulta único en el panorama de la Comunitat Valenciana como plataforma profesional, en el que las sinergias culturales y educativas así como el rigor y la profesionalidad son principios fundamentales a seguir.

The Sant Joan d'Alacant Film Festival was founded by the IES Luis García Berlanga in 2000 and since then it organises, together with Sant Joan d'Alacant Council, every edition. Thanks to the organisers, sponsors and collaborators, the Festival is unique in the Comunitat Valenciana outlook as a professional platform where the cultural and educational synergies as well as the rigour and professionalism are fundamental principles to follow.

El Festival de Cinema de Sant Joan d'Alacant va ser fundat per l'IES Luis García Berlanga l'any 2000 i des de llavors organitza al costat de l'Ajuntament de Sant Joan d'Alacant totes les edicions. Gràcies a organitzadors, patrocinadors i col·laboradors, el Festival resulta únic en el panorama de la Comunitat Valenciana com a plataforma professional, en el qual les sinergies culturals i educatives així com el rigor i la professionalitat són principis fonamentals a seguir.



es Al habitual concurso de cortometrajes nacionales colaborador con los Premios Goya y reconocido con el sello de calidad de la Asociación de la Industria del Cortometraje, se ha unido una mayor integración en el municipio. Multitud de actividades paralelas como conciertos, representaciones, ciclos temáticos, talleres formativos y ponencias relacionadas con el medio cinematográfico sitúan el evento como una referencia en la provincia a nivel de divulgación del séptimo arte. Tanto los profesionales como el público general reconocen la expansión del Festival como una cita cultural de gran relevancia, no sólo en la provincia de Alicante sino también a nivel autonómico y nacional. Además, el proyecto anexo al festival: la Filmoteca de Sant Joan d'Alacant, organiza multitud de ciclos temáticos de manera estable en el Auditorio Antonio Gil para fomentar el interés por el arte cinematográfico.

es To the regular contest of national short film, collaborator with the Goya Awards and recognised with the seal of quality from the Association of the Short Film Industry, a greater social integration in the municipality has been united. A multitude of parallel activities, such as concerts, performances, thematic seasons, educational workshops and talks on cinematography topics, establish this event as a model in the province in relation to the dissemination of the seventh art. Both professionals and general public recognise the expansion of the Festival as a cultural appointment of great importance, not only in the province of Alicante but also at a regional and national level. Moreover, the project attached to the festival, Filmoteca de Sant Joan d'Alacant, steadily organises numerous thematic seasons in the Antonio Gil Auditorium in order to promote the interest on the cinematographic art.

es A l'habitual concurs de curtmetratges nacionals col·laborador amb els Premis Goya i reconegut amb el segell de qualitat de l'Associació de la Indústria del Curtmetratge, s'ha unit una major integració en el municipi. Multitud d'activitats paral·leles com a concerts, representacions, cicles temàtics, tallers formatius i ponències relacionades amb el mitjà cinematogràfic situen l'esdeveniment com una referència en la província a nivell de divulgació del setè art. Tant els professionals com el públic general reconeixen l'expansió del Festival com una cita cultural de gran rellevància, no solament en la província d'Alacant sinó també a nivell autonòmic i nacional. A més, el projecte annex al festival: la Filmoteca de Sant Joan d'Alacant, organitza multitud de cicles temàtics de manera estable en l'Auditori Antonio Gil per a fomentar l'interès per l'art cinematogràfic.

# MÚSICA A LA PLAÇA

MÚSICA A LA PLAÇA

MÚSICA A LA PLAÇA



Entre los meses de enero y junio, Sant Joan tiene una cita con la música, en sus diferentes plazas y parques. Se trata del ciclo Música a la Plaça que reúne diferentes estilos musicales tales como jazz, flamenco, rock o cantautor, entre otros. Los conciertos se celebran los sábados al mediodía en el Parque Municipal la Plaza Maisonnave y la Plaza de la Constitución para el deleite de vecinos y visitantes.

Between the months of January and June, Sant Joan has an appointment with music in its different squares and parks. This is the Música a la Plaça series, which unites various music styles such as jazz, flamenco, rock or singer-songwriter music, among others. Concerts are held on Saturdays at noon in the Municipal Park, Plaza Maisonnave and Plaza de la Constitución, for the delight of neighbours and visitors.

Entre els mesos de gener i juny, Sant Joan té una cita amb la música, en les seues diferents places i parcs. Es tracta del cicle Música a la Plaça que reuneix diversos estils musicals com són jazz, flamenc, rock o cantautor, entre d'altres. Els concerts se celebren els dissabtes al migdia en el parc Municipal la plaça Maisonnave i la plaça de la Constitució per al plaer de veïns i visitants.



# FESTIVALES DE VERANO

SUMMER FESTIVALS

FESTIVALS D'ESTIU



El cine, música, danza, teatro o circo se dan cita en el escenario exterior de la plaza José Carreras durante los meses de verano. Se cuenta con una programación estable en la que tanto las asociaciones locales como otras producciones reúnen a vecinos y visitantes. Cabe destacar la velada solidaria a la llum de la luna en la que el público asistente disfruta de su propia cena de sobaquillo y el festival Circarte que cuenta con las mejores producciones de circo a nivel nacional. Asimismo durante el verano las plazas y parques del municipio acogen estiu en família una iniciativa que semanalmente ofrece artes escénicas y cine para toda la familia.

Cinema, music, dance, theatre and circus meet on the outdoors stage in Plaza José Carreras during the summer months. There is a consistent programme in which both the local associations and other productions bring neighbours and visitors together. It is worth mentioning the solidarity evening event A la llum de la lluna, where the audience attending enjoys their own potluck dinner, and the Circarte Festival, which has the best circus productions nationally. Additionally, during summer, squares and parks in the municipality host Estiu en família, an initiative that weekly offers performing arts shows and cinema suitable for all audiences.

Cinema, música, dansa, teatre o circ es donen cita en l'escenari exterior de la plaça José Carreras durant els mesos d'estiu. Es compta amb una programació estable en la qual tant les associacions locals com altres produccions reuneixen a veïns i visitants. cal destacar la vetlada solidària a la llum de la lluna en la qual el públic assistent gaudeix del seu propi sopar de cabasset i el festival Circarte que compta amb les millors produccions de circ a nivell nacional. Així mateix durant l'estiu les places i parcs del municipi acullen estiu en família una iniciativa que setmanalment ofereix arts escèniques i cinema per a tota la família.

# PHOTOALICANTE

PHOTOALICANTE

PHOTOALICANTE



**ES** Photoalicante es un evento que, desde una disciplina tan notoria y contemporánea como la fotografía, propone apostar por la innovación y el desarrollo de nuevos espacios creativos, buscando ofrecer nuevas experiencias. Además de las exposiciones e intervenciones, en Sant Joan también se celebra en el marco del festival el Certamen Nacional de Fotografía Vila de Sant Joan con el ánimo de premiar a todas las personas amantes del medio y fomentar su profesionalidad.

**EN** Photoalicante is an event that, from a discipline as evident and contemporary as photography, proposes supporting innovation and the development of new creative spaces, seeking to offer new experiences. In addition to exhibitions and conferences, in the context of this festival, Sant Joan also holds the National Competition of Photography Vila de Sant Joan, with the purpose of rewarding all people who love this means and motivating their professionalism.



**VA** Photoalicante és un esdeveniment que, des d'una disciplina tan notòria i contemporània com la fotografia, proposa apostar per la innovació i el desenvolupament de nous espais creatius, cercant oferir noves experiències. A més de les exposicions i intervencions, a Sant Joan també se celebra en el marc del festival el Certamen Nacional de Fotografia Vila de Sant Joan amb l'ànim de premiar a totes les persones amants de la disciplina i fomentar la seua professionalitat.

# LA TAPIA FEST

LA TAPIA FEST

LA TAPIA FEST



ES La Tapia Fest es un festival de Arte Urbano que se desarrolla a finales de octubre y nace de la mano de los artistas locales Toni Cuatrero y Mise. Además de las intervenciones urbanas por todo el municipio a cargo de artistas nacionales, también se realizan otras actividades en El Àgora situado en la Plaza de España; como conciertos, muestras escénicas, mercadillo de diseño e ilustración, talleres y ruta por los murales.

EN La Tapia Fest is an Urban Art Festival that is carried out at the end of October and it was born thanks to the local artists Toni Cuatrero and Mise. In addition to the urban interventions made throughout the municipality by national artists, there are also another activities performed in The Agora located in Plaza de España, such as concerts, stage shows, street market of design and illustration, workshops and routes through the murals.



VA La Tapia Fest és un festival d'Art Urbà que es desenvolupa a finals d'octubre i naix de la mà dels artistes locals Toni Cuatrero i Mise. A més de les intervencions urbanes per tot el municipi a càrrec d'artistes nacionals, també es realitzen altres activitats en L'Àgora situat en la Plaça d'Espanya; com concerts, mostres escèniques, mercat ambulant de disseny i il·lustració, tallers i ruta pels murals.

# MUSEU AL CARRER

MUSEU AL CARRER

MUSEU AL CARRER



**ES** Museu al Carrer es un ciclo basado en la reinterpretación de obras artísticas clásicas con el objetivo de fomentar el arte y contribuir a la mejora de la estética urbana, de una forma cercana, visual y atractiva. Diez artistas tienen la libertad para interpretar las obras con distintos estilos, ya sea a través de la pintura, la fotografía, la ilustración o cualquier otra técnica que les permita reinventar de manera original y personal su contenido. Las obras se exponen en la Plaza de España, Plaza Maisonnave, Plaza de la Ordana y Parque Municipal a modo de intervención.

**EN** Museu al carrer is a series based on the reinterpretation of classic works of art with the objective of promoting art and contributing to the improvement of urban aesthetic in a close, visual and attractive way. Ten artists can freely interpret the works of art with different styles, using either painting, photography, illustration or any other technique that allows them to reinvent the content in an original and personal way. These works are exhibited in Plaza de España, Plaza Maisonnave, Plaza de la Ordana and the Municipal Park as an artistic intervention.



**VA** Museu al Carrer és un cicle basat en la reinterpretació d'obres artístiques clàssiques amb l'objectiu de fomentar l'art i contribuir a la millora de l'estètica urbana, d'una forma pròxima, visual i atractiva. Deu artistes tenen la llibertat per a interpretar les obres amb distints estils, ja siga a través de la pintura, la fotografia, la il·lustració o qualsevol altra tècnica que els permeti reinventar de manera original i personal el seu contingut. Les obres s'exposen en la Plaça d'Espanya, Plaça Maisonnave, Plaça de l'Ordana i Parc Municipal a mode d'intervenció.



# CERTAMEN NACIONAL DE PINTURA

NATIONAL COMPETITION OF PAINTING

CERTAMEN NACIONAL DE PINTURA



DE IZQ. A DER.: GANADOR 2108 Y GANADOR 2017

Este certamen, que supera el medio siglo de edad, cuenta anualmente con obras desarrolladas en diferentes técnicas, soportes y materiales que posibilitan, mediante su exposición abierta anual, hacer un viaje por uno de los certámenes más longevos a nivel nacional y en el que se dan cita innumerables artistas representativos del arte contemporáneo español.

El premio dotado de 4000 euros se entrega en otoño en la sala Pablo Lau de la casa de cultura que acoge también la exposición de los finalistas.

This competition, which is over half a century old, annually has works created with different techniques, formats and materials that make possible, by means of its open annual exhibition, to go on a journey through one of the most long-lasting competitions nationwide where countless representative artists of contemporary Spanish art meet together. Worth 4000 Euros, the prize is awarded in autumn in Pablo Lau hall in Casa de Cultura, which also holds the exhibition of the finalists' works.

Aquest certamen, que supera el mig segle d'edat, compta anualment amb obres desenvolupades en diferents tècniques, suports i materials que possibiliten mitjançant la seua exposició oberta anual fer un viatge per un dels certàmens més longeus a nivell nacional i en el qual es donen cita innombrables artistes representatius de l'art contemporani espanyol. El premi dotat de 4000 euros es lliura a la tardor en la sala Pablo Lau de la casa de cultura que acull també l'exposició dels finalistes.

# NOS MOVEMOS

NOS MOVEMOS

NOS MOVEMOS



■ Nos Movemos, es un proyecto de la Concejalía de Juventud, que se inicia en febrero de 2013. Sus protagonistas son jóvenes con diversas capacidades, y su objetivo crear un movimiento de cooperación, solidaridad, creatividad, aprendizaje mutuo e inclusión, favoreciendo el uso del arte y de la cultura como herramienta de transformación social. El proyecto se estructura en tres ejes fundamentales entre los que destaca el laboratorio de artes escénicas, centrado en la danza teatro y el teatro físico, en el que jóvenes con diversas capacidades realizan un trabajo horizontal, que culmina con un montaje teatral.

■ Nos movemos is a project of the Councillorship of Youth that started in February 2013. Its protagonists are young people with various abilities and the objective of creating a movement of cooperation, solidarity, creativity, mutual learning and inclusion, favouring the use of art and culture as a tool for social transformation. The project is organised in three main concepts among which the laboratory of performing arts stands out. This is focused on dance theatre and physical theatre in which young people with various abilities perform a horizontal work that concludes with a theatrical production.

■ Nos Movemos, és un projecte de la Regidoria de Joventut, que s'inicia el febrer de 2013. Els seus protagonistes són joves amb diverses capacitats, i el seu objectiu crear un moviment de cooperació, solidaritat, creativitat, aprenentatge mutu i inclusió, afavorint l'ús de l'art i de la cultura com a eina de transformació social. El projecte s'estructura en tres eixos fonamentals entre els quals destaca el laboratori d'arts escèniques, centrat en la dansa teatre i el teatre físic, en el qual joves amb diverses capacitats realitzen un treball horitzontal, que culmina amb un muntatge teatral.

# 9 D'OCTUBRE

9 OCTOBER

9 D'OCTUBRE



**ES** El Nou d'Octubre se celebra el aniversari de la conquesta de la ciutat de València per el rei Jaume I en 1238, fet que suposà la creació del regne de València. En Sant Joan d'Alacant no han faltado para commemorar esta fecha pasacalles, gigantes y cabezudos, danzas típicas valencianas, almuerzos populares, teatros, actividades infantiles o conciertos de música en valencià. Uno de los actos más esperados de esta fecha es la presentación del Llibre del Nou d'Octubre sobre temàtica local, una edició que començó a realitzar-se en 1997 y que cada año, dedica sus páginas a tratar sobre la historia, las costumbres y las vivencias de nuestro municipio y sus habitantes.

**EN** El Nou d'Octubre se celebra l'aniversari de la conquesta de la ciutat de València pel rei Jaume I en 1238, fet que va suposar la creació del regne de València. A Sant Joan d'Alacant no han faltat per a commemorar aquesta data cercaviles, nanos i gegants, danses típiques valencianes, esmorzars populars, teatres, activitats infantils o concerts de música en valencià. Un dels actes més esperats d'aquesta data és la presentació del Llibre del Nou d'Octubre sobre temàtica local, una edició que va començar a realitzar-se en 1997 i que cada any, dedica les seues pàgines a tractar sobre la història, els costums i les vivències del nostre municipi i els seus habitants.

**EN** El Nou d'Octubre celebrates the anniversary of the conquest of the city of Valencia by King Jaume I in 1238, an event that meant the creation of the Kingdom of Valencia. In Sant Joan d'Alacant, there are plenty of activities to commemorate this date, such as passacaglia parades, gigantes y cabezudos, traditional Valencian dances, popular brunches, theatre plays, children activities or concerts of Valencian music. One of the most long-awaited events of this date is the presentation of the Llibre del Nou d'Octubre (Nou d'Octubre Book) on local themes, an edition that began in 1997 and that every year dedicates its pages to address history, customs and experiences of our municipality and its inhabitants.



**Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca**  
 Tel. +34 965230160  
 Fax. +34 965230155  
[turismo@costablanca.org](mailto:turismo@costablanca.org)  
[www.costablanca.org](http://www.costablanca.org)



Ayuntamiento de Sant Joan d'Alacant  
 Pza. de España, 1  
 Tel. +34 965653245  
 Fax. +34 965940888  
[info@turismosantjoan.es](mailto:info@turismosantjoan.es)  
[www.turismosantjoan.es](http://www.turismosantjoan.es)

